

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 41

Artikel: Amicala dai patoisan de Savegny-Fori = Amicale des patoisants de Savigny-Forel : (traduction française)
Autor: F.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240952>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



L'è lo dèssando 28 dâo mâi dè mâi 1983
que no z'èin z'u noûtra tenâblya, à Fori.
Lo tein s'ètâi rarreindzî gaillameint et tî lè
z'ami l'avant lo sorire, bin benéso dè revère
on bocon lo sèlâo, qu'on ein avâi rîdo fauna,
aprî la roille dè tî stâo dzo passâ.
No sein arrevâ, tot èbahî, âo grand pâilo dè
l'Auberdzo dè Forî, qu'ètâi galésameint
einguirlandâie, assurameint pas po lè
patoisan, mâ cein l'a fé tot parâi rîdo plliésî;
sant arrevâ treinta houï z'ami, mîmameint on
tot petioû patoisan, lo valet à l'ami
Pierre Devaud, dè Gryon.

Lo president Reynold Richard l'a dan z'u lo dzoûyo d'èinmodâ la
tenâblya dèvant 'nna galésa tropa, à cô l'a de la binvegnâita et sohitâ
bouna véprâ; l'a de que, maugrâi lè couson po la preparachon dè la
Fîta dâi z'Amicâlè vaudoisè, tot s'ètâi bin passâ, et pu, maugrâi que
lo sèlâo l'è oncora on bocon blyantsenet, faut mousâ qu'on s'èin-
mode contro lo bî tein.

Aprî, l'a annoncî que la salyâita dè l'Amicâla l'avâi ètâ organisâie
pè lo comitâ po lo demâ 28 dâo mâi dè djuin 1983; n'audrein pè lè
Frantsè-Montagnè, et pu dinâ à l'Hôtè dâo Chasseral, on bin galé
eindrâi dè noûtron Djura.

Marie-Louise Goumaz, presideinta dè l'Associachon vaudoise dâi
z'Ami dâo patoi, l'a reçu onna lettra dâi patoisan savoyâ, que vant
fére onna granta Fîta lè 24 et 25 dâo mâi dè setteimbro, à Morzine,
pas bin lyein dè l'autro côté dè la goille. No z'arein lesi, du z'ora ein
lé, d'èin redèvesâ po vouâtî se lâi a moyan d'arreindzî onn'espède-
chon tsî noûtrè z'ami Savoyâ.

Pu, tandu l'eimpartyâ famelyîre, lè bounè z'historè l'ant pas fé
fauna, ne lè galésè tsanson ein vîlyo dèvesa, et adan, aprî lo petit-gou-

tâ, l'è d'on tieu lerdzî qu'on s'è de à revère tant qu'à la salyâita pè lo Chasseral.

A tî lè z'ami que pouant pe rein modâ po lè tenâblyè, que sant malâdo, noutrè bon voeu et corâdzo.

F.D.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY—FOREL

————— (*Traduction française*) —————

C'est samedi 28 mai que nous avons eu notre assemblée à Forel. Le temps s'était gaillardement amélioré et tous les amis avaient le sourire, bien aises de revoir un peu le soleil, dont nous avons grand besoin, après les averses de tous ces jours passés.

Nous sommes arrivés, très étonnés, à la grande salle de l'Auberge de Forel, qui était joliment décorée : ce n'était sûrement pas pour les patoisants, mais cela nous a tout de même fait plaisir; sont arrivés trente huit membres, même un gentil petit patoisant, le fils de l'ami Pierre Devaud, de Gryon.

Le président Reynold Richard a donc eu le plaisir d'ouvrir la séance devant une bonne troupe, à qui il a adressé la bienvenue et souhaité une bonne après-midi; les soucis de la préparation pour la Fête des Amicales vaudoises étant passés et tout s'étant bien déroulé, il faut espérer que, malgré que le soleil soit encore un peu pâle, nous nous acheminons vers le beau temps.

Ensuite, il a annoncé que la sortie annuelle de l'Amicale avait été organisée par le comité pour le mardi 28 juin 1983; nous irons faire un tour dans les Franches-Montagnes et prendre le dîner à l'Hôtel du Chasseral, un très bel endroit de notre Jura.

Marie-Louise Goumaz, présidente de l'Association vaudoise des Amis du patois, a reçu une lettre des patoisants savoyards, qui vont faire une grande fête les 24 et 25 septembre 1983, à Morzine, pas très loin, de l'autre côté de la gouille. Nous aurons le loisir d'en reparler afin de préparer une visite chez nos amis Savoyards.

Pendant la partie familière, les bonnes histoires et les jolies chansons en patois n'ont pas fait défaut et ont bien agrémenté cette reconfortante assemblée et, après le petit-goûter, c'est d'un coeur léger que l'on s'est dit au revoir jusqu'à la sortie au Chasseral.

A tous les amis qui ne peuvent plus venir aux assemblées, qui sont malades, nos bons voeux et courage.

F.D.